

E21 - Hero

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Atsu

Samu!

[00:11] Gin

Aran!

[00:25] Suna

*A block that's not scary
isn't actually a block.*

[00:29] Suna

*This guy's way scarier than
four-eyes over there.*

[00:51] ---

Haikyuu

SIGN Episode 21: Hero

[02:10] Atsu

Aran!

[02:11] Aran

Got it!

[02:12] Sawa

It went in soft.

[02:17] Crowd

Free ball!

[02:19] Ann

The ball is back in Inarizaki's court!

[02:21] Guy

Ooh, Inarizaki's #10 is going for it!

[02:23] Guy

You've got this, Karasuno
full-of-holes blocker guy!

[02:26] Kei

This is Suna Rintaro's quick.

[02:30] (Flashback) Asahi

How can he keep his upper body that still?

[02:33] (Flashback) Dai

I mean, even if we fully
understand what's going on here,

[02:37] (Flashback) ---

it's going to be totally different in-game.

[02:39] (Flashback) Suga

Man, nationals is scary.

[02:41] (Flashback) Kei

When a spike is about to happen,

[02:43] (Flashback) ---

it's not just a one-on-one
with the spiker and blocker.

[02:47] (Flashback) Kei

Even with two blockers,
it's not one-on-two.

[02:51] (Flashback) Kei

It's always one-on-six.
There's always a way to fight.

SIGN Karasuno High School
Volleyball Club

[02:57] (Flashback) Kei

I guess you don't need to hear that.

[02:59] (Flashback) Tsuki

I'm always going to try
to stop it, of course.

[03:03] (Flashback) Tsuki

But it's not like I'm going
to be able to suddenly beat

[03:06] (Flashback) ---

a middle blocker that's been to nationals.

[03:09] (Flashback) Tsuki

But if it's one-on-six...

[03:25] Tsuki

But if it's one-on-six... Yeah.

[03:30] (Flashback) Tsuki

The idea that the only good block
is a kill block is outdated.

[03:37] Kei

Yes!

SIGN Inarizaki Karasuno

[03:42] Kuro

It's probably a good thing
they didn't get frantic.

[03:42] Lev

Wow, that was awesome!
What a clean receive!

[03:47] Kuro

If they had rushed after the ball, he would've
probably used that against them.

[03:50] Kuro

They couldn't fully cover
his contact point anyway.

[03:54] Kuro

If they ever tried to fully stop him
one-on-one, they'd be playing into his hands.

[03:58] Kuro

And even though I understand all of this,

[04:00] ---

I know I'd get impatient
and go for the block.

[04:03] Kuro

I'm sure I could at least stop some.

[04:06] Kuro

But with Tsukki,

[04:08] Kuro

I think he's using the first two sets
to tell the guys in the back,

[04:12] Kuro

"This is Suna Rintaro's
counter-cross shot."

[04:18] Kuro

*Volleyball's a sport where you
know you're gonna get scored on.*

[04:21] Kuro

It's impossible to ever have a shutout game.

[04:23] Kuro

There's no absolute counter to any attack.

[04:28] Kuro

But when it comes to Suna's counter-cross...

[04:33] Kuro

*The more he decides to use it, the more
Tsukki and Karasuno have an advantage.*

[04:38] Suna

*Are you telling me he's only been
blocking my cross shots on purpose?*

[04:45] Suna

Hey, thanks for letting me get
a clean hit in every time.

[04:51] Tsuki

And thank you for hitting exactly how
I expected you would every single time.

[04:55] Suna

So it was deliberate.

[04:58] Suna

*He has to be the least assertive
middle blocker I've ever seen.*

[05:02] Suna

Is he a robot?

[05:05] Guy

I guess it's no shock that Karasuno
has more than surprise attacks.

[05:09] Guy

Things sure are getting interesting.

[05:14] Kei

Kinoshita.

[05:16] Suga

Kinoshita!

[05:19] Suga

Go score ten points!

[05:25] Kino

This is my last chance in this game.

[05:28] Tsuki

Nice serve.

[05:37] All

Get a nice serve in, Kinoshita!

[05:40] Tsuki

This is my 28th mental service ace.

[05:46] Yama

*I'm pretty sure Kinoshita-san
didn't hear that.*

[05:50] Yama

He's not hearing the other team, or us.

[05:53] Yama

*All of his attention is on the ball,
the tape, and where he's aiming!*

SIGN We Don't Need the Memories

[06:23] Crowd

Nice kill, Aran! Jump,
jump, Aran! One more time!

[06:27] Aran

Yes!

[06:29] Atsu

Nice kill!

[06:40] Kino

*After seeing those insane first-years,
I got super excited.*

[06:45] Kino

*But I also realized they were
completely different beings than me.*

[06:50] Kino

But even then...

[06:51] Kino

*Yamaguchi worked his way
up to being a hero.*

[06:54] Kino

So did Tanaka.

[06:56] Kino

Ennoshita got subbed in at some critical moments and did his job.

[07:01] Kino

So did Narita.

[07:03] Kino

Even if I could never be like Nishinoya or Kageyama,

[07:08] Kino

I thought I could have an epic moment out on the court.

[07:16] Kino

Even if it was just for a second, I thought I could be a hero.

[07:22] Kino

I guess I was wrong, though.

[07:27] Kino

Sorry about that.

[07:28] Yama

Kinoshita-san, that was a great serve!

[07:30] Suga

You hit it in a great spot.

[07:33] Suga

Hey!

[07:35] Suga

You'll have more chances to kill it out there.

[07:41] Kino

R-Right.

[07:44] Kino

But the third-years might be done after today.

[07:48] Kino

And yet... I haven't done a damn thing.

[07:57] Hina

Yeah!

SIGN Inarizaki Karasuno

[08:02] Sawa

Kageyama, nice serve!

[08:12] Ann

The net serve is in!

[08:13] Crowd

Nice, nice, Tobio! Push it, push it, Tobio! One more time!

[08:14] Ann

Kageyama's something else!

[08:17] Ann

They're really going on the offense now.

[08:19] Coach

This ain't good.

[08:22] Taki

Yeah! Yeah!

[08:24] Shima

*Two more rotations and Miya Atsumu
will be serving again.*

[08:28] Shima

*Make sure you get in whatever
you can right now!*

SIGN Fly

[08:32] Nishi

So when I was really little,
I was a really big scaredy-cat.

[08:42] Nishi

I don't really remember, but maybe it
was up until I started grade school.

[08:46] Nishi

I was scared of bugs.
I was scared of birds.

[08:49] Nishi

I was scared of tricycles.
I was scared of ghosts.

[08:52] Nishi

I think I was pretty shy, too.

[08:54] Asahi

So, uh...

[08:56] Asahi

Are you talking about a
previous life, or...

[08:58] Nishi

I told you, this is when I was a kid!

[09:02] Nishi

But my gramps was pretty intense
when it came to discipline,

[09:06] ---

so I got over it pretty fast.

[09:08] Tana

Oh, yeah! Your gramps is pretty intense!

[09:11] (Flashback) Gramps

Hello!

[09:12] (Flashback) Tana

Th-Thanks for letting me come over.

[09:14] Tana

I met him twice, and he had a different

hottie with him each time.

[09:18] Kei

*It's rare for Nishinoya to be
this talkative during a match.*

[09:22] Kei

Is it because he's nervous?

[09:24] Nishi

When Miya Atsumu served,

[09:26] Nishi

my feet were glued to the ground,
but it sorta felt nostalgic.

[09:32] Nishi

The fact that I felt scared.

[09:35] Suga

*It's amazing that you can
actually admit you're scared.*

[09:39] Yama

What does he mean, that feeling
scared was nostalgic?

[09:42] Tsuki

Who knows? It's not like us
normies would understand.

[09:46] Nishi

But my gramps would always say

[09:49] Nishi

that it's a waste of time to be scared.

SIGN Inarizaki Karasuno

[09:54] Saeko

Looks like that bastard's back.

[10:07] (Flashback) Gramps

It's good. Eat it.

[10:11] Nishi

Acknowledging that you actually dislike
something that you thought you disliked.

[10:17] (Flashback) Gramps

Don't go in from above, and stop
staring at the pup's eyes.

[10:20] Nishi

There's always a reason for hostility.

[10:22] (Flashback) Nishi

My feet won't reach!

[10:26] Nishi

If you can get on a bicycle,
see how far you can go.

[10:31] (Flashback) Gramps

It's such a waste to pass up the
opportunity to learn something new.

[10:38] (Flashback) Nishi

But what if...

[10:40] (Flashback) Nishi

you're really scared?

[10:42] (Flashback) Gramps

Well, what else?

[10:46] (Flashback) Gramps

Have someone help you!

[10:51] Both

Bring it!

[10:54] Atsu

I'm gonna knock off...

[10:57] Atsu

those tiny hands of yours!

[11:09] Kino

Say, Nishinoya...

[11:11] (Flashback) Kino

I'm pretty sure you could get by
with just underhand receives,

[11:14] (Flashback) Kino

instead of forcing yourself
to do overhand receives, right?

[11:18] (Flashback) Nishi

I mean, I'd like to just
do underhand receives,

[11:22] (Flashback) Nishi

and I thought I could pull that off.

[11:24] (Flashback) Nishi

But there are people better than me.

[11:28] (Flashback) Nishi

It's no fun if you don't try other
options once you know they exist.

[11:34] Kino

Nishinoya!

[11:35] Kino

Move up!

[11:51] Kage

Nice receive!

[12:01] Asahi

Yeah!

[12:02] Three

Yeah!

[12:04] Both

Nice kill!

[12:07] Kino

Yes...

[12:09] Kino

Yes!

[12:11] Crowd

Nice, nice, Asahi! Push it,
push it, Asahi! One more time!

SIGN Inarizaki Karasuno

[12:12] Ann

Karasuno managed to limit
Miya Atsumu to one serve!

[12:16] Nishi

Yeah!

[12:35] Nishi

Yeah!

[12:41] Kino

Yeah!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

SIGN Former All Japan Setter

Inuhata Masahiko-san

SIGN Junior Volleyball Classes

[13:00] (Flashback) Atsu

He's huge.

[13:01] (Flashback) Osa

He sure is.

[13:03] (Flashback) Atsu

Apparently his name is Aran-kun,
and he's in fifth grade.

[13:06] (Flashback) Atsu

Man, how cool.

[13:07] (Flashback) Osa

I'm jealous.

[13:10] (Flashback) Both

He's got a foreign name!

[13:11] (Flashback) Aran

Seriously?

[13:13] (Flashback) Atsu

Maybe I'll change my name.

[13:15] (Flashback) Osa

I'm pretty sure if you just change
your name, Grams is gonna be sad.

[13:19] (Flashback) Atsu

Yeah...

[13:20] (Flashback) Aran

Morons.

[13:21] (Flashback) Atsu

Samu... Osamu, so Samu!

[13:25] (Flashback) Osamu

Then I guess you'll be Tsumu.

[13:27] (Flashback) Aran

Nah, Tsumu is weird, dude.

[13:29] (Flashback) Atsumu

Man, that's just too cool!

[13:30] (Flashback) Aran

How?!

[13:33] (Flashback) Inu

Heya, I'm Inuhata.

[13:36] (Flashback) Inu

I'm so happy y'all showed up today.

[13:38] Aran

The Miya Twins.

[13:40] Aran

I knew them before they got so famous.

[13:43] (Flashback) Inu

I came here today to show you
just how volleyball can be.

[13:44] (Flashback) Atsu

Aw, he's a setter? Too bad he's not a spiker.

[13:48] Aran

Dang, they're rude.

[13:49] (Flashback) Atsu

Hey, you think Giba would show up?

[13:51] (Flashback) Aran

Like hell, moron.

[13:53] (Flashback) Osamu

You're so stupid, Tsumu.

[13:54] (Flashback) Osamu

The setter's the super cool position
only the best players play.

[13:59] (Flashback) Atsu

So you wanna play setter, Samu?

[14:02] (Flashback) Osa

No, I wanna spike.

[14:04] (Flashback) Aran

What was your point, then?

[14:08] (Flashback) Inu

Hey, nice kill. Pretty impressive.

[14:13] (Flashback) Atsu

Dude! I hit it, like, perfectly!

[14:16] (Flashback) Osa

Yeah!

[14:16] (Flashback) Inu

Don't be scared. Come on over!

[14:19] (Flashback) Inu

I'll help you get the ball over.

[14:28] (Flashback) Inu

Yeah, nice kill!

[14:33] Inu

I'll help you get the ball over.

[14:36] (Flashback) Atsu

Setters...

[14:38] (Flashback) Atsu

They're pretty cool.

[14:45] (Flashback) Atsu

Hey, it's Aran-kun.

[14:47] (Flashback) Osa

Heya.

[14:48] (Flashback) Aran

Hey, twins.

[14:51] Aran

I'd say the twins were
powerful rather than skilled,

[14:54] Aran

and they were super competitive.

[15:00] Aran

If I had to choose, Osamu was
a bit better than Atsumu,

[15:04] Aran

which meant that Atsumu was
always challenging Osamu.

[15:07] (Flashback) Guy

Osamu, try playing setter.

[15:10] (Flashback) Osamu

Only the best players get to be the setter,
so we all saw this comin'.

[15:17] Aran

Osamu and Atsumu both hated losing.

[15:34] Aran

But it seemed like Atsumu had something
that went beyond just hating to lose.

[15:42] (Flashback) Guy

All right. We're gonna have
Atsumu be the setter today.

[15:46] (Flashback) Osa

Did you know, Tsumu? The more positions
you play, the better you get.

[15:51] (Flashback) Atsu

Shut your mouth and at least
be jealous, stupid Samu!

[15:57] Aran

Atsumu kept getting better at
setting every time I saw him.

[16:01] Aran

And when he was paired with Osamu,
they were perfect.

[16:05] Aran

Eventually, people started
fearing the Miya Twins.

SIGN Yako

[16:10] (Flashback) Atsu

I was really on my game today.

[16:14] (Flashback) Atsu

The way the ball felt
settling on my fingers...

[16:17] (Flashback) ---

The way it felt when it left my hands.

[16:19] (Flashback) Atsu

I could totally see what their
blockers were doing, too.

[16:22] (Flashback) Atsu

Did you guys have a problem with my sets?

[16:25] (Flashback) Guy

No... Not really.

[16:29] (Flashback) Atsu

So why couldn't you score any points?

[16:38] (Flashback) Guy

The hell's his problem?!

[16:40] (Flashback) Guy

Well, he's really good. Can you blame him?

[16:42] (Flashback) Guy

He's just an arrogant jerk!

[16:44] (Flashback) Guy

Well, we do win when they're
both on their game.

[16:47] (Flashback) Guy

Just deal with it.

[16:50] (Flashback) Osa

Tsumu, the other guys don't like you.

[16:54] (Flashback) Atsu

So?

[16:58] (Flashback) Osa

I made up my mind that
I'm never going to be like you.

[17:02] (Flashback) Osa

I'm going to be a nice guy.

[17:04] (Flashback) Atsu

What are you even talking about?

[17:07] Aran

I've known the twins ever since I was little,

[17:11] Aran

but sometimes, Atsumu scared me.

[17:15] Aran

It's exhausting when strangers, or even your friends and teammates hate you.

SIGN Inarizaki High School

[17:21] (Flashback) Gin

Osamu, you were off your game today.

[17:24] (Flashback) Aran

Well, we all have our off days.

[17:26] (Flashback) Suna

Don't worry about it.

[17:27] (Flashback) Gin

We all suck! And that's exactly why we practice!

[17:31] (Flashback) Suna

Talk about passionate.

[17:32] (Flashback) Atsu

You useless piece of trash.

[17:36] (Flashback) Atsu

Any piece of trash that can't score with those sets

[17:41] (Flashback) Atsu

should let someone else play already.

[17:47] (Flashback) Gin

Atsumu! You don't need to say it like that!

[17:50] (Flashback) Gin

Osamu already feels bad enough!

[17:53] (Flashback) Osamu

Why, you...

[17:54] (Flashback) Osamu

Abusive, tyrannical pig!

[18:00] (Flashback) Osamu

You may be on your game, but there are days that we aren't!

[18:05] (Flashback) Osamu

If I'm off my game, that's just what that means, you stupid ass!

[18:07] (Flashback) Gin

H-Hey, you two. Stop! You're gonna get hurt!

[18:09] (Flashback) Aran

They don't hold back.

[18:11] (Flashback) Osamu

Does Wittle Atsumu-kun never make a mistake?!

[18:15] (Flashback) Atsumu

What's wrong with calling a piece of trash a piece of a trash?!

[18:18] (Flashback) Osamu

Look in the mirror sometime, dumbass!

[18:22] (Flashback) Guy

Hey, the Miya Twins are fighting.

[18:23] (Flashback) Guy

Ooh, a volleyball team classic!

The twins are fighting!

[18:26] (Flashback) Guy

Let's bet our lunches on who's gonna win!

[18:37] (Flashback) Osa

Wanna play *Winning Eleven*?

[18:40] (Flashback) Atsu

Yeah.

[18:43] (Flashback) Aran

Slow down, you stupid twins!

[18:47] Aran

The biggest blessing that Atsumu has isn't his physique or his various talents.

[18:53] Aran

It's actually Osamu.

[18:56] Aran

No matter how fast they run,
if no one else can catch up...

[19:00] Aran

They'll always catch up with each other.

[19:04] Aran

I'm sure that can be annoying sometimes.

[19:10] (Flashback) Atsu

Come back here, you scrub!

[19:13] Aran

The more they compete with each other,
the stronger they'll get.

[19:20] (Flashback) Osa

Good job getting picked for the
All-Japan Youth Camp, Tsumu.

[19:23] (Flashback) Atsu

Be more frustrated, Samu!

[19:24] (Flashback) Osa

I am, dumbass.

[19:26] (Flashback) Osa

I'm frustrated at the fact
that I'm not more frustrated.

[19:32] (Flashback) Osa

You've been working hard.

[19:35] (Flashback) Atsu

What the hell?!

[19:36] (Flashback) Atsu

You'd better not be implying that you aren't!

[19:40] (Flashback) Osa

I'm pretty sure I am. But I think they just wanted to pick someone who's a bit crazy.

[19:45] (Flashback) Atsu

Wha?!

[19:46] (Flashback) Osa

Our skill is equal.

[19:49] (Flashback) Atsu

No, I'm better than you!

[19:50] (Flashback) Osa

Hear me out, damn it.

[19:53] (Flashback) Osamu

It's just...

[19:55] (Flashback) Osamu

you love volleyball a smidge more than I do, Tsumu.

SIGN Inarizaki Karasuno

[20:10] Aran

It's stretching!

[20:12] Atsu

Follow through!

SIGN Fly

[20:13] Crowd

Free ball!

[20:22] Aka

Damn it, it's low!

[20:24] Akagi

Sorry! Follow through!

[20:42] Crowd

Nice kill, Osamu! Nice kill, Osamu!

Jump, jump, Osamu! One more time!

SIGN We Don't Need the Memories

[20:51] Kei

I wonder how many people in the crowd

[20:53] ---

actually noticed just how amazing that set was.

[20:56] Kei

Usually in these situations, they'd set high up to the left.

[21:01] ---

Nice!

[21:02] Kei

So this is an All-Japan Youth Camp setter's skill.

SIGN Inarizaki Karasuno

[21:07] Suna

I'm always amazed you can pull off that set.

[21:11] Suna

You could just go underhand.

[21:13] Atsu

Well, it's a setter's job to set.

[21:16] Atsu

I have to set the ball to the best spot.

[21:19] Suna

And?

[21:21] Atsu

Underhanded, it would've been two arms.

[21:23] Atsu

But overhanded, I've got ten fingers.

[21:26] Atsu

I went with the higher
number for better support.

[21:29] Atsu

Because I'm a setter!

[21:35] Guy

That's Miya Atsumu for you.

[21:37] Guy

*He may be easily flattered,
as well as determined and aggressive,*

[21:42] Guy

*but he's more considerate and dedicated
to his spikers than anyone else.*

[21:46] Kenma

He's the ideal setter.

[21:48] Kuro

Oh?

[21:49] Kenma

But I can't pull that off.

[21:52] Kenma

I couldn't get under a ball
that low, especially that fast.

[21:56] Kenma

I don't have the speed or muscle
to stabilize my body under the ball,

[22:01] Kenma

or the skills or technique to pull
off a perfect set from there.

[22:06] Kuro

Maybe don't go into such detail
about something you can't do.

[22:14] Kage

Yeah...

[22:18] Kage

I'm glad I came here, too.

SIGN Episode 22: Pitons

[23:53] Some

Next time, "Pitons."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:51:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:51:43 UTC by whimsee